

Semestre : 6

Unité d'enseignement : **Fondamental 3**

Matière : **Introduction aux langues de spécialités**

Crédits : 02

Coefficient : 01

**Cours n° 06 : la langue seconde/langue de spécialité.**

### **Objectifs du module**

Circonscrire les domaines des discours spécialisés. Développer chez l'étudiant les compétences de lecture, compréhension et production de textes de spécialité.

### **Objectif du cours**

Au terme de ce cours, l'étudiant saura la définition entre deux notions à savoir la langue seconde et la langue de spécialité. L'étudiant sera capable également de distinguer et entre ces deux concepts.

### **Connaissances préalables recommandées**

Disponibilité et maîtrise des principaux termes en langues étrangères et des connaissances acquises durant L1 et L2 (Matières : Initiation et introduction à la Linguistique)

Il s'agit d'enseigner aux étudiants de 3<sup>e</sup> année LMD les concepts des deux langues telles que la langue seconde et la langue de spécialité d'une manière correcte. Par conséquent, il nous est recommandé d'expliquer aux étudiants la distinction qu'il faut relever entre ces deux notions (langue seconde et langue de spécialité).

### **I/ Définition : Qu'est-ce qu'une langue de spécialité ?**

1. **La langue de spécialité (LSP)** est une « expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication... qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier »<sup>1</sup>.

Elle a été principalement utilisée pour désigner deux domaines de la linguistique appliquée :

- a) le premier se concentre sur les **besoins dans l'éducation** et la formation ;
- b) Le deuxième est destiné à **la recherche sur les variations linguistiques** dans un domaine particulier.

La langue de spécialité est un outil, destiné à **des fins spécifiques**, qui peut s'utiliser dans n'importe quelle langue cible nécessaire aux apprenants. Elle a souvent été appliquée à l'anglais (**Anglais à des fins spécifiques**, (English for specific purposes ou ESP), **Français sur objectifs spécifiques (FOS)**, etc.

**L'enseignement à contenu intégré (ECI)** est une troisième approche qui a également été confondue avec la langue de spécialité. Ces multiples usages de la dénomination « langue de spécialité » ont causé de la confusion à l'international.

Les appellations sont, en effet, multiples et variées suivant les chercheurs : **langue de spécialité, langue seconde, langues spécialisées, vocabulaire scientifique, ...** Il n'y a, à cet effet, pas de consensus entre les chercheurs ni sur l'appellation ni sur la définition.

- Galisson et Coste définissent la langue de spécialité de manière générale comme : « *une expression générique pour désigner les langues utilisées dans les situations de communication qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier* » (1976, 511)
- Pour Lerat : « *c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées* » (Lerat, 1995 : 20)
- Dubois, quant à lui, la définit comme « *un sous-système linguistique tel qu'il rassemble des spécificités linguistiques d'un domaine particulier* » (Dubois, 2001 : 40).
- Cabré, quant à elle, insiste sur l'aspect terminologique des langues de spécialité : « *Les langues de spécialité sont les instruments de base de la communication entre spécialistes. La terminologie est l'aspect le plus important qui différencie non*

---

<sup>1</sup> Robert Galisson et Daniel Coste, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976, 612 p. (ISBN 2-01-003576-3), p. 511

*seulement les langues de spécialité de la langue générale, mais également les différentes langues de spécialité.* » (Cabre, 1998: 90)

Ces différentes définitions reflètent les diverses perspectives adoptées par les chercheurs pour donner une définition à la notion de langue de spécialité. Elles témoignent donc de la difficulté à donner une définition consensuelle. Cependant, elles se rejoignent sur deux points principaux, à savoir **le domaine de spécialité** et **les spécificités linguistiques ou discursives**.

Dans sa description du CECR :

- Michel PETIT (2006) consacre la grande partie de son travail à l'étude de la conception des langues de spécialité dans le CECR. L'auteur pense que : « *les spécialistes savent bien que l'appellation commune de langue de spécialité désigne de façon commode mais imprécise un ensemble assez hétérogène de réalité de nature différente, chacun privilégiant, en fonction de son expérience et de ses intérêts professionnels d'enseignement, et/ou de recherche, tel ou tel point de vue.* » (Petit, 2006, 03). L'auteur ajoute : « *Constitue une langue de spécialité tout ensemble d'objets linguistiques et/ou langagiers défini par son rapport à une «spécialité». Le français des affaires, le français scientifique et technique, sont ainsi du français de spécialité ; l'anglais juridique, l'anglais médical, de l'anglais de spécialité, etc.* » (Petit, 2006, 03),

Selon la même source, l'accent peut être mis, selon les cas, sur un ou plusieurs des aspects suivants :

- terminologie du domaine de spécialité ;
- particularités de mise en œuvre de telle ou telle catégorie ou structure linguistique dans le discours du domaine (sémantico-syntaxique du groupe nominal ; expression de la modalité ; etc.)
- caractéristiques des genres discursifs ou textuels représentatifs du domaine ; etc.

## II/ La langue seconde

### Introduction

Les concepts de langue maternelle, langue étrangère sont loin de couvrir toutes les situations **sociolinguistiques** et tous les contextes d'enseignement/apprentissage des langues. Comment catégoriser les cas de ces langues qui ne sont pas langues premières des locuteurs, mais dont la connaissance est indispensable socialement, puisqu'elles sont langues de l'État, de l'enseignement et de la promotion sociale ?

#### 1. Langue seconde

Le concept de langue seconde a donc été introduit pour tenter de rendre compte de cette réalité sociolinguistique. Cette dénomination, que l'on abrégera désormais par FLS, est assez récente.

- « J.-P. Cuq (1991) la date de 1969 environ, au moment où, dans les anciennes colonies françaises, le développement extrêmement rapide de la scolarisation amène dans les classes des publics d'élèves issus des milieux soit ruraux soit urbains, provenant des quartiers les plus populaires, où les familles n'entretenaient aucun lien particulier avec le français. » (Vigner, 2001 :6).

#### 2. Le français langue seconde

Les différents spécialistes s'accordent à définir le FLS comme une langue étrangère. Ce lien est particulièrement visible chez Cuq qui dans son ouvrage *Le français langue seconde* (1991) intègre le concept FLS dans le domaine du FLE. Toutefois, est c'est là toute sa spécificité, contrairement au FLE, le FLS joue un rôle important sur le plan **social, éducatif et politique**, il s'agit de « la valeur ajoutée ».

##### - Définition de Cuq :

Selon Cuq, qui en donne une définition sociolinguistique en insistant sur son statut institutionnel, "le français est langue seconde, partout où langue étrangère, son usage est socialement indéniable" (1991 :133). Par **socialement indéniable** on entend une langue qui possède un rôle dans la gestion des affaires publiques (langue de l'État), généralement reconnue par la constitution qui en préconise l'usage dans les administrations, l'école, la justice comme c'est le cas dans beaucoup de pays francophones tel que **Djibouti**.

### - Définition de Gérard Vigner

Gérard Vigner émet quant à lui une définition plutôt **didactique** en soulignant d'abord sa réalité scolaire « le français enseigné comme langue seconde, c'est d'abord le **français de l'école**, à ce titre une langue parfois figée, qui fait écho aux livres qu'elle permet de lire. » (2001 :125) puis son rôle dans l'acquisition des savoirs scolaires « il s'agit d'une langue apprise pour apprendre d'autres matières qu'elle-même et qui peut, dans certains pays être présente dans l'environnement économique et social des élèves. ». C'est donc une langue au service de l'acquisition des DNL et donc ayant une dimension transdisciplinaire (1992 :40). En situation de FLS la dimension cognitive prime sur la dimension pragmatique : « en FLE, il s'agit d'apprendre à échanger avec des locuteurs de son âge sur des événements de la vie sociale, en FLS, il s'agit d'acquérir une capacité à représenter par le langage ce que l'on découvre, ce que l'on sait sur le monde, à convertir une expérience personnelle en savoirs, à traiter des informations. La dimension pragmatique de la communication importe ici moins que le sens de la précision, le souci de l'exactitude, la maîtrise des codes par lesquels le savoir prend forme et est mémorisé. » (221 ::123). La didactique du FLS vise notamment à mettre en place des apprentissages démultipliés, à réduire la distance culturelle que constituent les discours scolaires « à la française ».

Ceci, amènera d'autres théoriciens, telle que M. Verdelhan-Bourgade à introduire la notion de français langue seconde langue de scolarisation (FLSco).

### III/ Distinction LSP /FLS

LSP (langue de spécialité)	Français Langue Seconde
<p>➤ <b>La langue de spécialité (LSP)</b> est une « expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication... qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier ».</p> <p>Elle a été principalement utilisée pour désigner deux domaines de la linguistique appliquée :</p> <p>a-le premier se concentre sur les besoins dans l'éducation et la formation ;</p> <p>b-Le deuxième est destiné à la recherche sur les variations linguistiques dans un domaine particulier.</p> <p>➤ La langue de spécialité est un outil, destiné à des fins spécifiques, qui peut s'utiliser dans n'importe quelle langue cible nécessaire aux apprenants</p> <p>➤ L'enseignement à contenu intégré (ECI) est une troisième approche qui a également été confondue avec la langue de spécialité. Ces multiples usages de la dénomination « langue de spécialité » ont causé de la confusion à l'international.</p> <p>➤ Il n'y a, à cet effet, pas de consensus entre les chercheurs ni sur l'appellation ni sur la définition.</p> <p>➤ D'une manière générale, on peut donc dire que la langue de spécialité n'est pas une langue à part mais elle est l'utilisation particulière d'une langue naturelle ou de la langue commune comme vecteur de connaissances spécialisées.</p> <p>➤</p>	<p>➤ Le concept de langue seconde a donc été introduit pour tenter de rendre compte de cette réalité sociolinguistique.</p> <p>➤ Les différents spécialistes s'accordent à définir le FLS comme une langue étrangère.</p> <p>➤ le FLS joue un rôle important sur le plan social, éducatif et politique, il s'agit de « la valeur ajoutée ».</p> <p>➤ « il s'agit d'une langue apprise pour apprendre d'autres matières qu'elle-même et qui peut, dans certains pays être présente dans l'environnement économique et social des élèves. »</p> <p>➤ C'est donc une langue au service de l'acquisition des DNL et donc ayant une dimension transdisciplinaire.</p> <p>➤ En situation de FLS la dimension cognitive prime sur la dimension pragmatique.</p> <p>➤ en FLS, il s'agit d'acquérir une capacité à représenter par le langage ce que l'on découvre, ce que l'on sait sur le monde, à convertir une expérience personnelle en savoirs, à traiter des informations.</p> <p>➤ La dimension pragmatique de la communication importe ici moins que le sens de la précision, le souci de l'exactitude, la maîtrise des codes par lesquels le savoir prend forme et est mémorisé.</p> <p>➤ La didactique du FLS vise notamment à mettre en place des apprentissages démultipliés, à réduire la distance culturelle que constituent les discours scolaires « à la française ».</p> <p>➤ Ceci, amènera d'autres théoriciens, telle que M. Verdelhan-Bourgade à introduire la notion de français langue seconde langue de scolarisation (FLSco).</p> <p>➤ Les notions de FLM/FLS/FLE permettent de déterminer des contextes d'enseignement/apprentissage des langues qui exigent un traitement didactique particulier pour chaque situation. On ne peut pas se satisfaire d'une simple transposition des méthodes.</p>

#### IV/ Conclusion

D'une manière générale, on peut donc dire que la langue de spécialité n'est pas une langue à part mais elle est l'utilisation particulière d'une langue naturelle ou de la langue commune comme vecteur de connaissances spécialisées. Il faut dire que les notions de FLM/FLS/FLE permettent de déterminer des contextes d'enseignement/apprentissage des langues qui exigent un traitement didactique particulier pour chaque situation. On ne peut pas se satisfaire d'une simple transposition des méthodes.

#### Bibliographie

- Masselin, J, (1973) L'enseignement des langues de spécialité à des étudiants étrangers [article] pp. 112-123 Fait partie d'un numéro thématique : Les vocabulaires techniques et scientifiques Marie-Françoise Mortureux, Professeur à l'université Paris X, Les vocabulaires scientifiques et techniques ; p. 13-25 <https://doi.org/10.4000/cediscor.463>
- Masselin, J, (1973) L'enseignement des langues de spécialité à des étudiants étrangers [article] pp. 112-123 Fait partie d'un numéro thématique : Les vocabulaires techniques et scientifiques
- Robert Galisson et Daniel Coste, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976, 612 p. (ISBN 2-01-003576-3), p. 511
- Un article de la revue Meta, le parcours du sens : d'une langue à l'autre-metlange offerts à André Clas, volume 55, numéro 2010,p.127-135
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/terminologie>
- <http://journals.openedition.org/rdlc/426>
- <http://lhg.free.fr/telechargement/sitcom.pdf>
- [http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=Lyon\\_2\\_2005\\_Wang\\_mlpart1](http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=Lyon_2_2005_Wang_mlpart1). Austin introduit dans un fait dire quelque chose.
- <http://www.1min30-com/dictionnaire/du/verbe/terminologie-specialisee>
- <http://www.analyse-du-discours.com/l-approche-pragmatique>.
- <http://www.cairn.info/revue-ela-2015-page-417.html>
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_de\\_spezialite](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_de_spezialite) : texte langue de spécialités, dans leur éducation ou formation
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_de\\_spezialite](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_de_spezialite) : texte langue de spécialités, dans leur éducation ou formation
- <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-1-langue-maternelle-langue-etrangere-et-langue-seconde>
- <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-1-langue-maternelle-langue-etrangere-et-langue-seconde>